Porównanie tłumaczeń Amosa 5:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szukajcie JAHWE – i żyjcie! Inaczej wybuchnie On jak ogień w domu Józefa\* i strawi go, i nie będzie nikogo, kto by go w Betel\*\* ugasił.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szukajcie JAHWE, a będziecie żyli! Inaczej wybuchnie On jak ogień w domu Józefa, strawi go i nikt go w Betel nie ugasi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Szukajcie JAHWE, a będziecie żyć, aby nie wybuchł jak ogień w domu Józefa i nie pochłonął go, a nie będzie nikogo w Betel, kto by go ugasił; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szukajcie Pana, a żyć będziecie, by snać domu Józefowego nie przeniknął jako ogień, i nie pochłonął Betel, a nie byłby, ktoby ugasił; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szukajcie JAHWE a żyjcie, aby snadź nie zagorzał jako ogień dom Jozefów, i pożrze, a nie będzie, kto by ugasił Betel. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szukajcie Pana, a żyć będziecie! Inaczej bowiem niby ogień nawiedzi On dom Józefa i strawi go. Nikt nie będzie mógł zagasić ognia w Betel. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szukajcie Pana, a żyć będziecie, aby nie przerzucił się na dom Józefa jak ogień, i strawił go, a nikt w Izraelu nie będzie mógł go ugasić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szukajcie JAHWE, a żyć będziecie, w przeciwnym razie wtargnie jak ogień do domu Józefa, pochłonie go i nie będzie nikogo, kto by go ugasił w Betel. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zwróćcie się do JAHWE, a będziecie żyć! Aby nie ukarał domu Józefa i nie spalił go, a nikt nie zdoła ugasić ognia w Betel. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szukajcie Jahwe, a będziecie żyli! W przeciwnym razie spadnie On jak ogień na Dom Józefa; strawi go, a nie będzie nikogo w Domu Izraela, kto by go gasił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Шукайте Господа і житимете, щоб не загорівся як огонь дім Йосифа, і не пожер його, і не буде нікого, хто згасить в домі Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podążajcie do Boga, abyście zachowali życie! Inaczej do domu Josefa przeniknie jakby ogień i będzie pożerał, i nikt nie ugasi Betelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Domu Józefa, szukaj JAHWE i żyj, ażeby nie zaczął On działać jak ogień, który by pochłonął, a Betel nie miałby nikogo, kto mógłby ugasić, |

1. 1) Plemiona pochodzące od Józefa, Efraim i Manasses, były najbardziej wpływowymi plemionami w Izraelu i często uosabiały państwo północne. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: dla Betel; wg G: domowi Izraela. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 5:14</x>; <x>300 17:27</x> [↑](#footnote-ref-4)